

V. Nam

Bible Translation

1923, Sept. = revision & printing of N.T. - p. 5, C.M. (Mr. Cadman)  
O.T. = Deut - II K., Job - Eccel (Mr. Olsen's work)  
Gen. Exod. printed in 1923.

Hymnbook already in use

1924 - Sept. - Voted to print entire Bible - 3,000 copies

1926 May conference - V.N. Bible completed & dedicated.  
Work of Cadmans & J.D. Olsen

## Vietnamese Writing

Chữ Nho = Wenli = 1902-1911 B.F.B.S. distributed these translations

Chữ Nôm = particular ~~letters~~ <sup>letters, characters</sup> of the Vietnamese - to write Vietnamese versus Chinese characters. - Hán-tự Văn-phạm Việt

Used from the 13th to 20th century - p. 181

"A Vietnamese Script - derived from Chinese characters and unofficially used through the centuries as a vulgar script parallel to ~~Chữ Nho~~." - Phu - p. 128 - "used for 17 centuries" - Phu - p. 128

Cadman & Mr. Nho by Nov. 1915 had translated into Chữ Nôm Matt - Romans = 6 books

↳ 1918 published in Hanoi

Quốc ngữ = Cadman also <sup>began</sup> translated <sup>2</sup>gospels into quốc ngữ in 1914. (Phu)  
- 1918 = 7 <sup>7</sup>books <sup>printed</sup> translated into Shanghai (strange order)

TRANSLATION OF THE VIETNAMESE BIBLE

Three orthographies are involved in this:

1. Chu Nho = Chinese script - *Wenli*
2. Chu Nom = "a vulgar script parallel to Chu Nho, used for centuries, understood by many."
3. Quoc Ngu = romanized script in use today.

British Foreign Bible Society, between 1902 and 1911, distributed Scripture portions translated in Chu Nho.

When the first missionaries arrived, Quoc Ngu was becoming popular.

In Hanoi, the Cadmans began translating with a Mr. Nho. They used Quoc Ngu script.

Simultaneously they engaged a Vietnamese scholar to translate, using the Chu Nom script.

Together they completed Matthew through Romans.

In 1918 the Quoc Ngu translation was printed in Shanghai; the Chu Nom in Hanoi.

During the time, John Olsen with Tran van Dong, a professional translator, were translating the rest of the New Testament, - Quoc Ngu script.

In 1922 all the NT, Quoc Ngu script, was printed in Shanghai.

In 1919 the Cadmans, with Mr. Phan Khoi, began to translate the O.T. using Quoc Ngu script. It was completed in 1925.

In 1926, after thorough re-checking by several others, the whole Bible was printed in Hanoi.

About 1950, the NT was revised by a team working with John Olsen.

Source: Thesis by Le Hoang Phu

Title: A Short History of the Evangelical Church  
of Viet Nam (1911 - 1965)  
pages 127 - 130

*Phạm đình Liêu is Phi's  
source. His dates are suspect*